

曹禺 早期改译剧本 及创作

崔国良 编



辽宁大学出版社

曹禺早期改译剧本及创作

崔国良 编

辽宁大学出版社

1993年10月

(辽)新登字第9号

曹禺早期改译剧本及创作

崔国良 编

辽宁大学出版社出版(沈阳市崇山中路66号)

新华书店首都发行所发行 天津宝坻第四印刷厂印刷

开本, 850×1168 1/32 印张: 8.375 字数: 210千

1993年10月第1版

1993年10月第1次印刷

插页: 8

印数: 1500

责任编辑: 李文禄 封面设计: 丁沙玲

责任校对: 崔 崢

ISBN 7-5610-2381-1/I·274

定价: 8.00元

访曹禺先生记

时 间：1991年11月18日下午4点

地 点：北京医院407房

访问人：崔国良

这次拜访曹禺先生是征求他对他早期的《争强》、《太太！》、《冬夜》三个剧本结集印行的意见的。

见面后，曹禺先生先说：“你看得很仔细，花了很多心血，非常不容易。”随着请陪伴他的**小白**，取出我上次请他看的三个剧本的校样。

曹：这个戏（指《争强》——编者）本身代表一种观点，就是双方看谁强。有一个地方要谈一谈，就是第二场，罗大为在桥畔演讲的时候讲：“你们应该跟命争，意志必须胜过天然。”当时张平群他演的时候这样说。但是这样不合适，可以改为“胜过天命”。

《太太！》是个闹剧，很有意思。这个戏很有效果。这种戏算是一格，现在很少有人写这类戏了。

曹禺翻到《争强》剧本的开头说：“原本的布景部分写得不多，原本不是这么复杂。当时上海演的《华伦夫人之职业》演出失败了，但是舞美很美。《争强》的舞美也是尽可能的讲究。

崔：您可以谈一谈《争强》改译的情况吗？

曹：我们经常到张九先生（当时人们都称张彭春为“九先生”）家去。我跟九先生商量，定下来回去就由我改译了，然后再给他看。

崔：这个剧本怎样署名才合适呢？《争强》原本封面写的是“《争强》三幕剧，高尔斯华绥原著，南开新剧团改译。”在其他

简介和报导里都写的是“张彭春、万家宝改译”，在您与张彭春共同改编的《新村正》剧本时，羊言所著的《〈新村正〉的今昔》一文中说：“改编本是张彭春、万家宝二先生商定改编方案后，由万先生一手写成。”《争强》是否也可以说是张彭春、万家宝改译，万家宝执笔呢？”

曹：我执笔也可以吧！当时郭沫若有一个译本名字叫《斗争》，张先生说这个名不合原著这个意思。而是两个人争着看谁强。当时有个京戏叫《辕门射戟》讲的是袁术与刘备斗，都找吕布支持他们，吕布想出一个主意，就说我来射戟，射中了戟上的孔，你们就别打了，何必争强呢！吕布一射结果真地射中了，果然他们二人都不打了。我们就取这个“争强”两个字。

高尔斯华绥写这个戏是写资本家与工人合作的，他的所谓社会主义在英国是共产党之外的社会主义。这个剧本是哪一年的？

崔：1930年出版，1929年改译和演出的。

曹：那时我才十九岁。张伯苓先生看了我演的戏，很赞赏。并且跟我说在英国罢工是很凄惨的，工人苦极了。他夸我演戏非常好。当时很多老师岁数都很大。仇乃如跟我用天津话说：“家宝，你是一朵红花，我们都是绿叶。”他们为了培养一个学生，对我们扶植肯花心血。

在南开，环境很好，师生一起演戏，他们有多年的经验，南开演戏是个传统，到演戏时不分师生。现在没有这个条件了。我在高三时，共产党员郭中鉴，死的时候我很佩服，张致祥跟我住对脸，郭中鉴住我旁边。张致祥是CY。黄佐临在1929年看过我演戏，他在《大公报》上写文章，那时我年轻去访问他。那是我们首次见面。

简析曹禺在南开学校的成长道路

崔 国 良

曹禺为他的成名之作——《雷雨》所写的《序》中说：“末了，我将这本戏献给我的导师张彭春先生，他是第一个启发我接近戏剧的人。”^①张彭春当时任南开中学部主任、大学部教授，又是我最早到西方学习现代戏剧的人。是张彭春这位最早直接引进西方戏剧的编导艺术家，第一个引导曹禺接近现代戏剧，并终于走上戏剧道路的；是南开学校这块丰壤沃土，培育了这方万家的瑰宝的。

一、在不断革新的新式学校里读书、生活，激发爱国主义思想情感，培养认识社会生活的能力

1922年秋，曹禺入南开中学读二年级，1928年高中毕业。由于他成绩优良，被免试进南开大学继续读书，直到1930年暑假后转学到清华大学学习为止。除因病休学一年，他在南开学校先后共七个年头。曹禺回忆说：“在这短短的，对我又似很长、很长的六年里

① 1936年1月19日天津《大公报·星期特刊·文艺》第18期载，曹禺：《我如何写〈雷雨〉》。后来该文在收入《雷雨》单行本时“第一个”中的“第”字被漏掉了。曹禺同志说，“那个‘第’字不能掉了，掉了就不对了，这是历史问题。”——本文章作者访问曹禺录音。

(指加入南开新剧团——本文作者注)新剧团扩大我的眼界，我决定一生从事话剧。”^①所以这段时间是决定他一生的关键时期。

当时南开学校是由向西方学习教育、主张教育救国的爱国教育家张伯苓和他的胞弟张彭春主持的学校。他们把“允公允能，日新月异”，立为校训。南开学校自五四运动以来，一直有着以周恩来为代表的反帝反封建爱国的革命传统。曹禺一入学就感受到南开学校忧国忧民，希求通过培养出为国分忧的人才，来振兴祖国的情绪。特别是1926年初曹禺就遇到了第一个引导曹禺接近戏剧的张彭春。张彭春在清华大学被保守势力排斥，尽管清华爆发了“挽张去恶”的风潮，但他坚辞清华教务长职务回到南开学校，他胸怀在教育方面干一番事业的抱负，力图改革教育，协助他的胞兄一起共同办好南开学校。

1927年暑假，张彭春主持召开了南开中学“学校工作改革讨论会”。当时，学校是所谓家庭式学校，民主商议学校大事，邀请部分学生参加。曹禺当时被邀参加了这次会议。会上张彭春做了报告。他在报告中提出：“中国现在需要的，就是在现代的世界如何使中国民族可以存在，要造就一些应付现代问题能力的人才。”“中国教育的问题是如何可以养成创造的能力。”为此，他提倡进行“开辟的经验”的教育，把“教学科、教全班、教考试的成绩数”，改为“教有感觉有变化的活人。教者对整个的学生负责，辅助学生生活的变化。”曹禺就是这个讲话的聆听者和记录者。^②在张彭春教育思想的指导下，学校采取了一系列课堂和课外的教育措施，为学生进行创造性学习，培养成为创造性人才提供了条件。在这种教育环境下，曹禺进行了独立的、有创造性的学习。

① 曹禺：《南开话剧运动史料·序》，夏家善、崔国良、李丽中编：《南开话剧运动史料（1909—1922）》，南开大学出版社，1984年版。

② 张仲述（彭春）先生讲，万家宝记：《“教”“学”间的空气与“教”“学”的组织》，《南中周刊·临时增刊》第1号，1927年9月6日，见本书175页。

南开学校还结合现实对学生进行多种形式的爱国主义教育。张伯苓在总结南开办学经验时说：“南开学校系受外侮刺激而产生，故教育目的，旨在雪耻图存；训练方法，重在读书救国。关于国际形势，世界大事，及中国积弱之由，与夫所以救济之方，时对学生剴切训话，藉以灌输民族意识，及增强国家观念。”^①曹禺在中学读书期间，正值五卅运动在各地蜂起之时。学校在五卅、双十或校庆周年纪念时，校办刊物就出专刊，新剧团编演话剧，并且以实际行动抵制日货。1927年学生会举行第五届代表大会，在第一次执监联席会议报告关于“反日运动问题——（1）劝止合作社卖日货，（2）借双十节作反日运动的先声，（3）组织反日运动委员会，委员十人全校同学均有被选举权，选举结果：管亚强、万家宝、张廷勋、郭中鉴、邢桐华、杨珪玉、安立元、许邦和、蔡天戈、史凤林十人。”^②曹禺积极参加了这些活动，在《南中周刊·双十专号》上发表了《中国人，细听着！》这篇文章指斥那些见利忘义，苟且偷生的人。

学校为了培养创造性的人才，而提出了进行“开辟的经验”的教育。所谓“开辟的经验”，是指结合中国国情，吸收西方的开放的教学方式，通过科学的方法进行实验的教育。提倡学生广泛接触社会，培养动脑动手、独立处理事物的能力。

南开学校自20年代初始就有“社会视察”一门课，为全校学生所开设。到了1927年1月初，学校更将“社会视察”课列为正式课程，每周两课时，包括讲课（本校教师及被视察单位讲解介绍）、准备和外出视察，平均每四周到社会各界视察一次。张彭春在《社会视察的方法》的讲演中对学生说：“诸君在外多用分析和归纳的方法，对于（1）中国旧有的东西，探其始末，观其地位，思如何

① 张伯苓：《四十年南开学校之回顾》。

② 《南中周刊》第30期1927年10月10日。

改良？（2）外洋输入的东西设法与西洋各国的情形作一比较，思如何整顿。”总之，学生不要死读书，而是在广泛接触社会中增长学生独立处理问题的能力。张彭春结合当时天津车站大批难民问题在社会视察课中组织学生去视察“这怵目惊心的事”。①曹禺所在的年级，曾经视察过法庭、监狱、商行、工厂、交通部门、报馆、机关等……。同时还提倡学生参加社会工作。曹禺与其他同学办的《玄背》等刊物，就曾与天津《庸报》经常联系。从而锻炼了他们的调查、了解社会的能力。

二、在艺术生活的沃野上，陶冶性情， 增强对艺术的追求和对事业的执着精神

南开学校一向重视开展各种课外的活动，其中特别是各种艺术生活，建立了许多的团体组织，保证经常开展各种活动。张彭春在一次讲演中指出，艺术生活充满，“伟大的热情”。“这一点热情，正是人类生活的核心，她使得人生伟大。她使得人生美丽。她是一团熊熊的圣火，烧穿了我们日常生活中一切琐细的东西，冲倒了遮蔽着我们大家的面孔，使我们彼此不能以诚相见的层层障壁。有了这样的伟大热情，而后才有创造，才有真正的艺术品……没有这样的热情的人，决不能做出轰天动地的大事业，决不能成为一个伟大的人。”②当时，学校有美术、音乐、器乐、京剧等社团……。他要求每一个学生都选择一种艺术生活，能受到这种艺术生活的陶冶。曹禺在中学期间，积极参加了这些活动。他欣赏过苏俄著名音乐家恰里亚宾的《伏尔加船夫曲》。③他还

① 张彭春：《效率的习惯》，《南开双周》第1卷，第4期，1928年5月4日

②③ 张仲述《本学期所要提倡的三种生活》，《南开双周》第1期1928年3月18日。

登台演唱过京戏，扮演《南天门》中的曹福。^①同同学一起参加舞蹈演出在舞台上翩翩起舞，^②以及戏剧和文学创作活动。通过这些艺术生活，增强了他对生活、艺术和事业的奋进与追求。从而决心以戏剧为武器向猥亵的社会进行攻击，进而夺得社会的自由和解放。

三、在丰富多采戏剧活动中培育成长

曹禺在南开中学和南开大学就读期间，正值南开话剧活动出现的第二个高峰时期。可以说这个时期的南开话剧百花园中正是争芳斗艳的时节。当时我国早期的新剧编导艺术家张彭春刚刚回到南开学校来，担任中学部主任，同时兼任哲学教育系和英文系戏剧学教授。张彭春做为南开话剧活动的倡导者之一，又一次掀起了话剧活动的新高潮。

从1925年曹禺复学并加入南开新剧团到1930年暑假他转学到清华的6年时间里，南开演出话剧如《少奶奶的扇子》、《可怜的斐迦》等改译剧，A Doctor Speti of Hims和Oppersion等英文剧及《压迫》、《获虎之夜》、《孔雀东南飞》等中国新剧约54个剧目。这个时期创作剧本《夜哭》（独幕剧，张联沛编）、《压迫》（独幕剧，碧朗编）、《桃色的革命》（独幕剧，毕青予编）等29个；改译剧本《打是喜欢骂是爱》、《别宴》等10个剧本。可以说此时是编演话剧的丰收季节。青年曹禺在这里进行了出色的和颇有成效的编演活动。

在南开学校多种文化生活特别是新剧活动异常活跃氛围里，曹禺受到了丰富的戏剧艺术生活熏陶。在新剧团里，他积极参加

① 杨肖彭，《南开中学时期回忆点滴》、《南开校友通讯》复2期。

② 《南中周刊》第30期，纪念双十专号，1927年10月10日。

了演戏活动，并演了许多戏”。根据现在可以搜集到的文字材料，我们把曹禺参加排演的剧目演出情况列下：

排演日期	剧名	资料来源
1925年	织工	《人民戏剧》1977年第3期
1927年暑假	压迫	南开新剧团略史
1927年9月2日	爱国贼	《南中周刊》第26期
1927年9月9日	压迫	《南中周刊》第28期
1927年9月30日	国民公敌	《南中周刊》第29期
1927年12月18日	压迫	《南中周刊》第38期
1928年3月23-24日	刚愎的医生 (国民公敌)	《南开双周》第1卷第2期
1928年4月27日	换个丈夫吧	《南开双周》第1卷第4期
1928年10月17日	娜拉	《南开双周》第2卷第3期
1928年10月20日	娜拉	1928年10月16日《天津大公报》
1929年暑假	争强	《南开双周》第4卷第1期
1929年10月17、19、26日	争强	《南开双周》第4卷第4期
1934年10月17日	新村正(改编本)	《南开高中学生·30周年纪念特刊》
1935年12月7、8、15日	财狂	1935年12月7、20日《大公报》

从上列演出表中可以看出，曹禺参加演出的第一个戏是1925年演出的德国惠普特曼的剧本《织工》。这次演出对他影响是很大的。1927年的暑假新剧团请张彭春指导演出《压迫》、《获虎之夜》和《可怜的斐迦》。曹禺参加了丁西林的《压迫》的演出，曹禺饰女房客，陆以洪饰男房客。①《压迫》的演出显露出

① 《南开周刊》第38期，1927年12月28日。

曹禺极高的演剧的才华。所饰角色极为酷似。演出轰动了南开。当时《南中周刊》报导中认为曹禺在《压迫》中所表演的“一举一动，微（唯）妙微（唯）肖，滑稽拆白，尽现台上，可称得全场中之明星。”同时，在社会上也引起强烈的反响。当时天津《大公报》有一篇剧评，现在摘录在下面：

他们对戏剧是忠诚的。——论到这三个剧，我全以为好满意，不过中间最有意义，演得恰到好处的是第一个剧《压迫》，里面尽是些有趣而不狂放的演作，内中又含不少深的意义。我尤其是赞成那位做女客的先生。我的朋友在我来看戏以前叫我注意现在受过教育的新女子是什么样。他说：“你就在那里看去吧！”我细细地看，我不会说什么极文雅的词句去描写一个“受过教育”的新女子的性格，但是我就觉得演的是我心中所想那类新女子。……统观这一剧全好，有味；尤其是女客进门后，空气就紧张起来了。……

除开《获虎之夜》是一个悲剧不必说，这两个剧，《可怜的斐迪》有则有趣矣，却未至善处。至善处，而尽善尽美者，还是《压迫》。这是以剧的整体说，若以个人讲，在《压迫》中我以为做女客的先生是“了不得”①……

易卜生的五幕剧《国民公敌》是张彭春重新整顿南开新剧团后为了纪念校庆23周年所排演的一出戏。是曹禺参加南开新剧团以来第一次排演大型剧目。参加演出的多是南开新剧团的老演员张平群、仇乃如、吕仰平等，也有新成员陆以洪、包新弟、李国琛等。曹禺饰海尔茂的女儿裴特拉。但是由于当时的督办公署的干预，此剧被禁演。直到1928年3月23日易卜生诞辰百周年的时候，并且由张彭春把剧名改为《刚愎的医生》，才许可演出。演出时，

① 《大公报·戏剧（副刊）》第1号，1927年9月13日。

“幕幕精采、处处动人。观众恍如置身台上，一时咬牙痛恨《民钟报》主笔之奸猾，一时又点头叹息沐浴场医生之刚愎。感情随演员而时易，精神与剧情以俱变。”^①由于曹禺演戏出色地成功，在毕业时就荣膺“新剧家”的美名。^②

在1928年，曹禺转入大学后的校庆晚会上又演出易卜生的名剧《娜拉》，这次演出曹禺担任的这个大型剧目的主角娜拉。这是曹禺演出的第二个大型剧目，演出又博得了观众的好评。^③

1929年暑期，他和张彭春共同改译的高尔斯华绥的名剧《争强》又开始排演。曹禺饰大成铁矿董事长安敦一。张平群饰大成铁矿工人代表罗大为，^④于校庆期间演出。这次编演活动，都是在他的导师——张彭春指导下进行的，使得曹禺得到了极好的锻炼，为他以后的戏剧创作活动取得了全面的经验。

此外，曹禺在清华大学毕业以后，参加工作不久，又回到了天津这个曹禺的第二故乡。他做为校友，又积极参加了南开话剧活动。他参加的第一个活动是为了庆祝建校30周年而改编了南开早期话剧的保留剧目《新村正》。这是他创作了《雷雨》获得极大成功以后进行的。《新村正》的改编也是在同原著的主稿人张彭春共同商定以后，由曹禺“一手写成的”。曹禺也参加了演出，饰吴仲寅。^⑤其他演员也大多由南开新剧团的老演员饰演。演出也获得很大的成功。

曹禺参加南开学校的第二次活动是改译和演出法国莫里哀名剧《财狂》。这次演出本来也是为了纪念校庆周年活动的。但由

① 《南开双周》第1卷第2期，1928年3月28日。

② 《戊辰班毕业同学录》，1923年。

③ 《关于〈娜拉〉》，1928年10月16日天津南大公报。

④ 《念五周年纪念庆祝纪实》，1929年10月17日。

⑤ 《新村正》（改编本）演出角色，见《南开话剧运动史料（1909—1922）》，南开大学出版社1984年版，第77—333页。

于由张彭春万家宝改译和布景设计均有高标准的要求，需要有充分的准备，延缓了时间，终于1935年12月7日演出。这次演出天津《大公报》和《益世报》均做了专版报导和从7日至20日连续的报导，认为：“《财狂》在张彭春导演下，演出大成功。舞台设计非常完美；演员表情均极认真；万家宝、鹿笃桐最受观众欢迎。”^①演出轰动了华北。郑振铎、巴金、靳以等都是从北京赶来天津观看演出。这次改译和演出的《财狂》，使戏剧情节紧凑集中，在舞台设计和布景的改革等方面都有了自己的特点，^②对改译外国剧本、改革舞美设计提供了新的经验。

四、在文学的百花园里耕耘， 为创作戏剧铺平道路

南开中学的课外活动丰富多采，其中文学社团的活动历史悠久，活动频仍。学生可以根据自己的爱好组织和参加各种社团。在曹禺就读期间先后就有“晨风社”“文学会”“绿竹社”“玄背社”“碧潮社”等一批文学社团活跃在校内外的文学园地里。他们大多都有自己发表作品的园地。晨风社有《晨风》，文学会有《文学》（半月刊，后改旬刊）、绿竹社有《绿竹》（旬刊）、玄背社有《玄背》、碧潮社有《碧潮》（不定期刊，重在文学研究方面），并且曾负责编辑《南中周刊》。曹禺从1925年3月起加入文学会，最初为该会图书股职员。10月他做为大会主席主

① 《大公报》1935年12月10日。

② 见巩思文：《〈财狂〉改编本的新贡献》、《南开校友》第4—5期合刊，1936年2月15日。

持文学会开本学期首次大会，会上当选为总务股委员。^①会员们均“兴致勃勃地在课外研究文学。”会议着重检讨了“对于出版物，差不多没有注意，所以没有可观的成绩”^②的原因。决定加强这方面的工作，使“出版物力求进步，按期出版。”

1926年4月曹禺与从南开中学毕业出校的文学会会员王希仁、姜希节（均在天津《庸报》任编辑）、王树勋（在南开大学读书）等共同发起组织一个新的文学团体“玄背社”，并创办文学刊物《玄背》。^③《玄背》是一个“‘思想、文艺、趣味’三者并重的刊物。”开始时是作为《庸报》的副刊，第一、二期是不定期刊，以后便改为周刊，每星期日随《庸报》出版，中间曾一度停刊。到了1927年10月又改为半月刊独立出来出版。曹禺还曾负责发行部工作。他在《玄背》上发表了他的小说《今宵酒醒何处》，从第6期至第10期连载。这篇小说是曹禺文学生涯中目前所见到的第一次试笔，并且首次用曹禺做笔名。以后曹禺陆续在多种文学体裁形式上练笔。1926年10月，他在《玄背》上又发表了两首小诗：《雨中》、《‘菊’‘酒’‘西风’》。^④1928年他又写了三首诗：《四月梢，我送别了一位美丽的行人》、《不久长，不久长》和《南风曲》。^⑤这是他运用韵文反映生活做了有益的尝试。

1927年起曹禺担任《南中周刊》出版委员会论述专栏编辑（第32—37期，1927年10月26日至1927年12月12日）。1928年又担任《南开双周》戏剧编辑。在南开大学期间，他还担任了《南开大

①② 南开中学文学会，是以1923年秋成立的南开中学国文学会为基础改组而成，于1924年5月9日成立的。1925年秋会议选举文学会成员时万家宝被选为总务股委员。见《南开周刊》第1卷第8期，1925年10月。

③ 《南开周刊》第3期1926年4月19日；第30期（纪念双十节专号）。

④ 天津《庸报·玄背》第13期，1926年12月31日。

⑤ 《南开双周》第1卷第1期，1928年3月19日；第1卷第2期，1928年3月28日，第1卷第4期1928年5月14日。

学周刊》(后改为半月刊)特约撰稿员,同时,也是南开大学出版社的文艺组编辑。①

1927年曹禺开始练习写杂文。他连续写了三篇杂文:第一篇是一组《杂感》,其中包含一个序文和三篇短文;第二篇是《闲说·偶像孔子》;第三篇是《中国人,细听着!》。这些杂文反映了曹禺开始关心时政,并且开始对社会时弊进行攻击。他在《杂感》序文中说:

种种社会漏洞我们将不平平庸庸地让它过去。我们将逝去凝固和停滞,放弃妥协和降伏,且在疲弊困急中要为社会夺得自由和解放吧。怀着这样同一的思路:先觉的改造者委身于社会的战场,断然地与俗众积极地挑战;文学的天才绚烂地造出他们的武具,以诗、剧、说部向一切因袭的心营攻击。他们组成突进不止的冲突与反抗,形成日后一切的辉煌。②

这篇序文可以说是曹禺立志用文艺做武器为社会的自由和解放的宣言。

在曹禺做过上述试笔以后,做为高中二、三年级的学生已经有一定的文学知识、写作能力和外文基础。同时他对外国文学产生了浓厚的兴趣,并且开始向外国文学作品(特别是戏剧文学)涉猎。他在1927和1928年连续发表了两篇翻译小说:莫伯桑的《房东太太》和《一个独身者的零零碎碎》。③这可以说是曹禺翻译外国文学作品的最初试笔。也是他中学时期最后的写作成果。

1928年秋,他步入了南开大学,开始了他大学生活的历程。

① 《南中周刊》第32期,《本期委员会职员表》;《南开大学周刊》第70、75期,1929年1月24日。

② 《南开周刊》第20期,1927年4月18日。

③ 《国闻周报》第4卷第22期,1927年6月12日;第5卷第7期,1928年2月26日。

根据曹禺的回忆，这也是他一生决定从事戏剧生涯的起跑点。1929年暑假他同张彭春开始翻译英国高尔斯华绥的名剧《争强》。该剧本不但做为校庆25周年纪念新剧演出，并且作为《南开新剧团丛书》之一，由曹禺编成单行本出版。^①这是曹禺在他的导师张彭春的指导与合作之下首次改译了外国(三幕四场)大型戏剧，这说明曹禺已经具有了驾驭大型戏剧编剧的能力。随后，他又独自地改译了Lee Dickson, Leslie和M, Hicks合著的《太太！》(Whose Money?) (A farce) ^②和Neith Boyc著《冬夜》(Winter's Night)，这两个剧本的成功地改译，又锻炼了他结构家庭剧的能力，为以后他的话剧剧本创作积累了多方面的经验。

① 《出版先声·〈争强〉及〈向导〉》《南开大学周刊》第84期，1930年4月29日，湖北武汉舒畅编《现代戏剧图书目录》，1937年7月7日印行

② 《南大周刊》第74期，1929年12月10日；《南大周刊》第77期，1929年12月31日。均见本书改译剧本部分。